

the most Beautiful English

最美最美的英文

双
语
典
藏

王茗心◎编译

Mrs.M.O.Johnson◎审定



穿过童年的
时光机

A time machine
crossing over childhood

Fate determines who enters your life,
your actions decide who stays.

谁走进你的生命，由命运决定；谁停留在你生命中，由你自己决定。

全球最经典
的
双语华章

华夏出版社

the most
Beautiful English
最美最美的英文

穿过童年的时光机

A time machine crossing over childhood

王茗心◎编译

Mrs.M.O.Johnson◎审定

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

穿过童年的时光机(英汉对照)/王茗心编译. —
北京:华夏出版社,2014.1

(最美最美的英文)

ISBN 978-7-5080-7827-4

I. ①穿… II. ①王… III. ①英语—汉语—对照读物
②散文集—世界 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第232941号

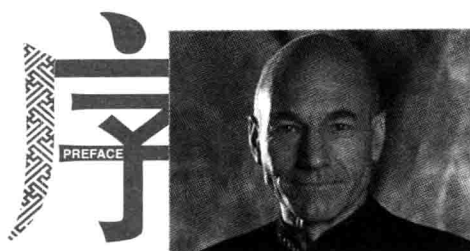
出品策划:  华夏文轩

网 址: <http://www.huaxiabooks.com>

穿过童年的时光机

编 译 王茗心
审 定 Mrs.M.O.Johnson
责任编辑 顾晓晴 李红珍
封面设计 思想工社
排版制作 思想工社
内文插图 壹图
出版发行 华夏出版社
(北京东直门外香河园北里4号 邮编:100028)
经 销 新华文轩出版传媒股份有限公司
印 刷 三河市华业印装厂
开 本 720mm×1020mm 1/16
印 张 14
字 数 243千字
版 次 2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷
定 价 25.00元
书 号 ISBN 978-7-5080-7827-4

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换



Captain Jean-Luc Picard

Someone once told me that time was a predator that stalked us all our lives. I rather believe that time is a companion who goes with us on the journey and reminds us to cherish every moment, because it will never come again. What we leave behind is not as important as how we've lived.

有人曾经告诉我时间是个掠食者，悄悄地跟踪我们一生。我宁可相信时间是我们旅途上同行的伙伴，提醒我们珍惜每一刻，因为它永远不会再回来，我们如何过日子比留在后头的还要重要。

燕子去了，有再来的时候；杨柳枯了，有再青的时候；桃花谢了，有再开的时候。但是，聪明的，你告诉我，我们的日子为什么一去不复返呢？

在白驹过隙般的时光里，在无法复制的点滴成长里，在割舍不断的亲情中，我们或成为曾经梦想的那个人，或与梦想渐行渐远。人烟稀少、灯火阑珊处，常常扪心自问，亲爱的，你告诉我，为什么我们的童年一去不复返呢？

童年的微风是如此醉人，童年的阳光是如此温暖，童年时的父母是如此年轻，童年的自己是如此纯真，童年的时光是如此令人难

以忘怀。乘着童年的时光机，那些成长的斑斑痕迹，那些步履蹒跚的脚步，那些或喜或悲、或哀或伤的往事扑面而来！

童年是一个可以尽量犯错的时期，因为我们还有大把的时间接受教训；童年是一个能够提供足够好奇心的时期，因为我们的眼神清澈，思想纯粹；童年是一个在好与坏、正义与邪恶间摇摆的过渡时期，因为我们还有足够的经历去验证那些所谓的标准……童年是一个孕育着未来、变幻无穷的奇妙时刻！

童年如此美好，美好到年近黄昏的我们愈加渴望触碰，美好到辞藻丰富的语言都无法讲述，美好到它已成为所有人的、共同的甜美回忆！

最美的英文、最美的童年、最美的回忆、最美的成长，徜徉其中，仿若看别人，也看自己！



CHAPTER 1

When Did We Really Grow Up?

我们是什么时候真正长大的？

The Broken Window / 002

打破的窗户

True Manliness / 005

真正的男子汉

Castle-building / 009

建造城堡

The Noblest Revenge / 013

最高尚的复仇

A Walk in the Garden / 017

园中漫步

Things to Remember / 020

应当牢记的事

The Echo / 023

回声

True Courage / 026

真正的勇气

The Insolent Boy / 030

无礼的男孩

No Crown for Me / 033

不要给我花冠

CHAPTER 2

Invisible Wings Take Me Fly

隐形的翅膀带我飞翔

Dream Is Priceless / 038

梦想无价

Big Dreams Can Overcome Any Difficulty / 041

梦想远大，就能克服艰难险阻

Never Give Up Hope / 044

永不放弃希望

What You See Is What You Get / 046

你得到的就是你想到的

Larry's Lawn Chair Ride / 049

拉里的折椅之旅

Dream Will Come True / 052

梦想终将成真

Hold To Your Dream and Never Give Up / 055

坚持梦想，永不放弃

Never Stop Dreaming / 059

别停下梦想的脚步

Follow Your Dream / 062

追随你的梦想

CHAPTER 3

No One Loves You More Than I Do! **没有人比我更爱你!**

The Scar of Love / 068

爱的伤疤

The Cost of Love / 071

爱的标价

The Greatest Father / 074

最伟大的爸爸

The Dress of Love / 078

母爱的连衣裙

A Gift of Love / 081

爱的礼物

I Am the First Person Love You / 085

我是第一个爱你的男人

Mother's Hands / 088

妈妈的手

Dad / 091

父亲

Unselfish Love / 094

无私的爱

My Father's Eyes / 097

父亲的眼睛

CHAPTER 4

The Universal Language of Love

爱是共同的语言

Jenny's Call / 102

珍妮的召唤

Birds' Friends / 105

小鸟的朋友

How Willie Got Out of the Shaft / 108

威利是怎样逃出枯井的

Harry and His Dog / 112

哈里与他的狗

A Friend in Need / 116

患难见真情

Mason the Miracle Dog / 119

死里逃生的忠犬梅森

The Golden Years / 122

美好的晚年

The Deer That Saved its Rescuer / 126

小鹿报恩

Puppies for Sale / 129

待售的小狗

CHAPTER 5

Say “ I Love You”

说出 “我爱你”

A Missed Gift / 134

错过的礼物

A Box Full of Kisses / 137

装满吻的盒子

A Kind Brother / 139

善良的哥哥

Keep on Singing / 141

一直唱下去

George's Fest / 144

乔治的美餐

Honey, You're Not Alone / 148

宝贝，你不是孤单一人

My Brother's Wish / 152

哥哥的心愿

The Price of a Miracle / 155

奇迹的价格

My Granny / 159

我的奶奶

Mamma's Present / 162

妈妈的礼物

CHAPTER 6

Life Is Simple

生活其实很简单

Be Kind to Your Family / 166

对家人好一点

The Trouble Tree / 169

烦恼树

Life is Like a Cafeteria / 171

生活就像自助餐

The Nails in the Fence / 173

篱笆上的钉子

Rain / 175

雨

I Wish You Enough / 179

知足常乐，尽享人生

Cups or Coffee? / 182

杯子还是咖啡？

Keep Walking in Sunshine / 184

在阳光下漫步

Life is a Do-It-Yourself Project / 188

生活是一项自己打造的工程

CHAPTER 7

The Sound of Nature 大自然的聲音

The Little Rill / 192

小溪

The Wind and the Leaves / 194

风儿与叶子

March / 196

三月

The Little Bird's Song / 198

小鸟之歌

Spring / 201

春

The Violet / 204

紫罗兰

The Voice of the Grass / 206

小草的声音

The Snow Man / 210

雪人

CHAPTER

1

When Did We
Really Grow Up?

我们是什么时候
真正长大的？





The Broken Window

I will go and pay for it,
if it takes all my money,
I will try not to be sorry.

George Ellet had a bright silver dollar for a New-Year gift. He thought of all the fine things he might buy with it.

The ground was all covered with snow, but the sun shone out bright, and everything looked beautiful. So George put on his hat, and ran into the street. As he went skipping along, he met some boys throwing snowballs. George soon engaged in the sport.

He sent a ball at James Mason, but it missed him, and broke a window on the other side of the street. George feared someone would come out of the house and find him, So he ran off as fast as he could. As soon as he got round the next corner, George stopped, because he was very sorry for what he had done. He said to himself, "I have no right to spend my silver dollar, now. I ought to go back, and pay for the glass I broke with my snowball."

He went up and down the street, and felt very sad. He wished very much to buy something nice. He also wished to pay for the broken glass. At last he said, "It was wrong to break the window, though I did not mean to do it. I will go and pay for it, if it takes all my money, I will try not to be sorry. I do not think the man will hurt me if I pay for the mischief I have done."

George started off, and felt much happier for having made up his mind to do what was right.

He rang the doorbell. When the man came out, George said, “Sir, I threw a snowball through your window, but I did not intend to do it. I am very sorry, and wish to pay you. Here is the dollar my father gave me as a New-Year gift.” The gentleman took the dollar, and asked George if he had more money. George said he had not. “Well,” said he, “this will do.”

So after asking George’s name, and where he lived, the gentleman called him an honest boy, and shut the door.

George went home at dinner time, with a face as rosy, and eyes as bright, as if nothing had gone wrong. At dinner, Mr. Ellet asked him what he had bought with his money. George very honestly told him all about the broken window, and said he felt very well without any money to spend.

When dinner was over, Mr. Ellet told George to go and look in his cap. He did so, and found two silver dollars there.

The man, whose window had been broken, had been there, and told Mr. Ellet about it. He gave back George’s dollar and another besides.



打破的窗户

我得赔偿，即便是花掉我所有的钱，我也会觉得心安。

乔治·艾略特要用一枚闪闪发光的银币买样新年礼物。他把他能用这些钱买的好东西想了个遍。

大地被白雪覆盖，但阳光明媚，一切看上去都很美。乔治戴上他的帽子，跑到了大街上。正当他沿着街道一路蹦蹦跳跳时，他看到一些



男孩正在打雪仗。于是，乔治很快便参与到游戏之中。

他向詹姆斯·马森扔出了一个雪球，没想到不仅没有击中他，反而还打破了街对面的一扇窗户。乔治怕有人会从房子里出来并发现他，便竭尽全力地跑开了。就在他拐到下一个路口时，乔治停住了脚步，因为他对自己做下的事情感到非常愧疚。他告诉自己：“我现在没有权利花掉我的银币了。我应该回去，为我用雪球打碎的那块玻璃作出赔偿。”

他在街上来来回回地走着，心里十分难过。他非常希望能买些好东西，也希望去赔偿那块打碎的玻璃。最终，他说：“尽管我根本不是有意的，但打碎玻璃就是我的不对。所以我得赔偿，即便是花掉我所有的钱，我也会觉得心安。如果我能为自己犯下的错误而赔偿，那么我觉得房屋的主人就不会伤害我。”

乔治上路了，他为自己下定决心做出正确的事而感到更加开心。

他按响门铃。当里面的人走出来后，乔治说：“先生，我扔雪球时打碎了您的窗户，但我不是有意要这样做的。我很抱歉，希望可以赔偿您。这是我爸爸给我的钱，想让我买新年礼物。”那位先生接过钱，又问乔治是否还有更多的钱。乔治回答说没有了。“那好吧。”他说，“这就够了。”

就这样，在询问完乔治的名字和住址之后，那位先生夸赞乔治是一个诚实的男孩，然后关上了门。

晚餐时间，乔治回到了家，脸上红润光泽，眼睛闪闪发亮，就像什么事都没有发生过一样。吃饭的时候，艾略特先生问他用自己的钱买到了什么。乔治非常诚实地把他打破窗户的事告诉了爸爸，并且说自己虽然没有花钱买到东西，却感觉好极了。

晚饭结束后，艾略特先生叫乔治去看看他的帽子里有什么。乔治照做了，他在那儿发现了两枚银币。

那个被打破窗户的人已经来过他家了，告诉了艾略特先生关于乔治打破窗户的事。他退还了乔治的那枚银币，并且又另外给了一枚。

True Manliness

True manliness is in harmony with gentleness,
kindness,
and self-denial.

“Please, mother, do sit down and let me try my hand.” said Fred Liscom, a bright active boy, twelve years old. Mrs. Liscom, looking pale and worn, was moving languidly about, trying to clear away the breakfast she had scarcely tasted.

She smiled, and said, “You, Fred, you wash dishes?” “Yes, indeed, mother,” answered Fred, “I should be a poor scholar if I couldn’t, when I’ve seen you do it so many times. Just try me.”

A look of relief came over his mother’s face as she seated herself in her low rocking-chair. Fred washed the dishes. He swept the kitchen, brought up the potatoes from the cellar for the dinner and washed them, and then set out for school.

He kept on in this way for two or three days, till his mother was able to resume her usual work, and he felt amply rewarded when the doctor, who happened in one day, said, “Well, madam, it’s my opinion that you would have been very sick if you had not kept quiet.”

Besides this, his temper and his patience had been severely tried. He had been in the habit of going early to school, and staying to play after it was dismissed.

The boys missed him, and their curiosity was excited when he would give no other reason for not coming to school earlier, or staying after school, than that he was “wanted at home.” “I’ll tell you,” said Tom